

Analyse de l'image de la France donnée par le lexique d'un manuel scolaire

Mémoire de licence
Vilma Tuohino

Université de Jyväskylä
Institut des langues modernes et classiques
Philologie romane
23.3. 2009

Table des matières

Introduction	4
1. Théorie	5
1.1. Définition de la culture	5
1.2. La relation entre la langue et la culture.....	6
1.3. La culture dans l'enseignement des langues étrangères	7
1.3.1. La compétence interculturelle.....	7
1.3.2. La compétence sociolinguistique.....	8
2. Analyse	9
2.1. L'ouvrage analysé.....	9
2.2. Méthodes utilisés dans la documentation	9
2.3. Classement des mots	10
2.3.1 Les termes culturels.....	10
2.3.2 Les termes appartenant à la compétence sociolinguistique.....	13
2.4. Analyse des mots.....	16
2.4.1. Les termes culturels	16
2.4.2. Les termes appartenant à la compétence sociolinguistique	18
2.5 Synthèse.....	19
3. Conclusion	21
Bibliographie	22

Introduction

L'apprentissage d'une langue étrangère ne comprend pas seulement l'apprentissage d'un système linguistique, la grammaire et le vocabulaire, mais aussi l'initiation à la culture de la langue cible. Pour parler effectivement une langue étrangère, il faut connaître aussi les coutumes, les règles sociales et la culture de la langue cible. Cette dimension culturelle est enfin prise en compte aussi dans l'enseignement des langues étrangères. Dans le cadre de l'enseignement, l'accent a commencé à être mis de plus en plus sur le développement des compétences communicatives et interculturelles des étudiants.

Les manuels scolaires jouent le plus souvent un grand rôle dans l'enseignement des langues étrangères. Ils sont des fenêtres sur la culture étrangère et permettent ainsi aux étudiants de l'apprendre. C'est pour cette raison qu'il est important que les manuels présentent la culture de la langue cible d'une façon claire et variée.

Dans ce travail, nous étudierons le lexique se rapportant à la culture francophone d'un manuel scolaire finlandais de français. L'objet de ce travail est d'étudier l'image de la France donnée par le lexique et d'examiner si la dimension culturelle est prise en considération dans le manuel. Dans une première partie, nous définirons les concepts importants du point de vue de notre étude. Dans la deuxième partie, nous analyserons le lexique du manuel et, finalement, nous en tirerons une conclusion.

1. Théorie

1.1. Définition de la culture

Dans l'enseignement des langues étrangères la notion de culture a été définie généralement à deux niveaux¹. Selon Yli-Renko², la définition étroite considère la culture comme l'ensemble des contributions et des réalisations humaines faites pour la civilisation. Dans ce sens, la culture réfère aux phénomènes comme l'art, la musique, la littérature, l'architecture, la technologie, la philosophie, l'histoire et la géographie.

La seconde définition plus vaste inclut dans la culture non seulement les objets matériels et les possessions d'un groupe de gens mais aussi leurs connaissances et leurs croyances, leurs valeurs, leurs attitudes, leurs hiérarchies, leurs rôles et la conception du monde qu'ils ont acquis pendant des générations³. Ainsi la culture signifie-t-elle 1) les productions humaines, comme les institutions et la littérature, et 2) les attitudes et les coutumes d'un groupe de gens.

De notre point de vue, la définition la plus intéressante est celle de Kaikkonen car il élargit la notion de culture à l'idée de communication humaine. Selon Kaikkonen et Nicklas⁴, la culture est 1) ⁵ un contrat inhérent à une société qui concerne les valeurs, les normes, les règles et les rôles des membres de la société qui dirigent leur comportement et leur communication et 2) les productions et les actes créés par une telle action. Kaikkonen⁶ justifie leur définition en rappelant que sans l'homme, sa communication et sa société, il n'y aurait pas de culture.

¹ Yli-Renko 1993: 8

² *Id.*

³ *Id.*

⁴ Kaikkonen 1994: 69

⁵ La classification est de nous

⁶ Kaikkonen 1994 : 69

Dans ce cas-là, l'enseignement de la culture n'est pas seulement le transfert de l'information sur, par exemple, de la littérature ou de l'histoire ou des coutumes de la culture de la langue cible, mais aussi l'effort d'aider les étudiants à comprendre la culture de la communication et à bien fonctionner dans les situations communicatives.

1.2. La relation entre la langue et la culture

La relation entre la langue et la culture n'est pas univoque et comporte plusieurs notions⁷. Premièrement, on peut considérer que la langue joue le rôle principal par rapport à la culture. Selon l'hypothèse de Sapir-Whorf, la langue détermine notre conception du monde et la façon par laquelle nous percevons la réalité⁸. Cette hypothèse suppose donc que la langue produit la culture. Kaikkonen considère également que la langue existait avant la culture, même si sa conception diffère de l'hypothèse de Sapir-Whorf. Selon Kaikkonen⁹, la langue est née par l'interaction des hommes et cette interaction a finalement créé la culture. Deuxièmement, la notion inverse a pour base la priorité de la culture par rapport à la langue. Göring¹⁰ considère que la culture a conduit à la langue humaine qui s'est à peu à peu développée en différentes langues. D'après lui, les langues sont des manifestations de différentes cultures.

Du point de vue de l'enseignement des langues étrangères, l'essentiel n'est pas d'arriver à un accord sur la distinction entre la langue ou la culture, mais la compréhension de l'existence d'une interaction entre la langue et la culture. Comme Oksaar¹¹ le constate, la langue fait partie de la culture, mais, d'un autre côté, c'est par son intermédiaire que nous observons et décrivons celle-ci. La langue est donc en soi même de la culture et elle en est inséparable. On ne peut pas enseigner des langues étrangères comme s'il s'agissait purement de systèmes linguistiques. Afin de bien communiquer en une langue étrangère,

⁷ Kaikkonen 1994: 66

⁸ Yli-Renko 1993: 15

⁹ Kaikkonen 1994: 69

¹⁰ *Id.*

¹¹ Yli-Renko 1993: 15

il ne suffit pas qu'un étudiant sache former des phrases grammaticalement correctes mais il faut aussi qu'il connaisse le contexte social qui est derrière les mots.

1.3. La culture dans l'enseignement des langues étrangères

Dans la didactique des langues étrangères, l'apprentissage de la culture de la langue cible n'a pas toujours été considérée comme importante. Dans les années 1960 et 1970, la didactique des langues étrangères a été influencée par le structuralisme qui prévalait dans la linguistique¹². L'enseignement des langues étrangères était basé sur des méthodes mettant l'accent sur l'apprentissage de la grammaire et du lexique¹³. Grâce à la pragmalinguistique¹⁴, la langue parlée était incluse dans l'enseignement des langues et l'accent était mis sur le développement des compétences communicatives¹⁵. Aujourd'hui, la didactique des langues étrangères est dominée par l'approche interculturelle qui vise à développer la compétence interculturelle des apprenants¹⁶. L'approche interculturelle implique que pour pouvoir comprendre en profondeur une personne venant d'une autre culture et communiquer proprement avec elle, il faut connaître sa culture, son pays et son environnement¹⁷. Dans la suite, nous présenterons brièvement ce qui est inclus dans la compétence interculturelle.

1.3.1. La compétence interculturelle

Selon Byram¹⁸, la compétence interculturelle inclut la compétence linguistique, la compétence sociolinguistique et la compétence stratégique. Nous nous sommes intéressée à la compétence sociolinguistique parce qu'elle inclut des éléments importants du point de vue de notre étude.

¹² Kaikkonen 1994: 11

¹³ *Ibid.* 13

¹⁴ La pragmalinguistique (ou pragmatisme) est un domaine de la linguistique étudiant le langage, les situations où l'on utilise la langue et les relations entre les orateurs. Häkkinen 2003 : 25.

¹⁵ *Ibid.* 15

¹⁶ *Ibid.* 116

¹⁷ *Ibid.* 17

¹⁸ Byram 2002: 19

1.3.2. La compétence sociolinguistique

La compétence sociolinguistique définit la connaissance et les capacités qui sont exigées pour faire fonctionner la langue dans les situations sociales¹⁹. Elle inclut plus précisément²⁰ :

- 1) les marqueurs des relations sociales
- 2) les règles de politesse
- 3) les expressions de la sagesse populaire
- 4) les différences de registre
- 5) le dialecte et l'accent

Pour bien communiquer en une langue étrangère, un élève doit savoir quelles formules d'adresse utiliser dans différentes situations, comment être poli, connaître les expressions figées, reconnaître différents registres de la langue et les différents dialectes et accents. Ces éléments doivent être mis en considération dans l'enseignement des langues et dans les manuels de scolaires si l'objet de l'enseignement est le développement de la compétence interculturelle.

¹⁹ Cadre de Référence: 93

²⁰ *Id.*

2. Analyse

2.1. L'ouvrage analysé

Dans cette étude, nous analyserons le manuel scolaire finlandais *Pont Actuel* qui fait partie de la même série que les manuels *Pont Astérisque*, *Pont Neuf* et *Pont Culturel*. *Pont Actuel* est destiné principalement aux élèves de lycée apprenant le français depuis le premier cycle du secondaire (B2) ou le second cycle du 2^e degré (B3), mais il est utilisable aussi dans l'enseignement pour des élèves étudiant le français comme première langue étrangère (A1).

Nous avons choisi ce manuel pour deux raisons. En premier lieu, la diversité des textes et des thèmes du manuel permet d'obtenir des mots se rapportant à différents domaines. Les textes du manuel sont divisés en trois thèmes : 1) le développement de la science et ses effets secondaires, 2) les projets d'avenir, le travail et le chômage, et 3) les problèmes environnementaux et la protection de l'environnement. Possédant des formes variées allant des articles et des petites annonces aux interviews et aux dialogues, les genres des textes offrent des approches diverses. En deuxième lieu, le manuel est fait avec l'intention de donner du savoir culturel aux étudiants et laisse supposer pour cette raison qu'il fournit une image variée de la culture française. Les auteurs du manuel promettent au début du livre que le manuel contient en abondance du savoir culturel authentique. Tous ces éléments laissent entendre que l'aspect culturel sera pris en compte dans l'ouvrage. Notre tâche sera par conséquent d'examiner si cette présomption est juste.

2.2. Méthodes utilisés dans la documentation

L'objet de l'étude étant d'étudier l'image de la France donnée par le lexique se rapportant au domaine culturel à partir de ce manuel scolaire, l'analyse s'effectuera par classement des mots afférents à la culture francophone. Nous avons d'abord relevé tous les mots des 27 chapitres du manuel qui se rapportent à la culture francophone avant de les classer selon leur fonction. Les deux catégories selon lesquelles les mots seront classés sont: 1) les termes culturels, et 2) les termes appartenant à la compétence sociolinguistique. Les

termes culturels incluent plus précisément l'onomastique²¹, les toponymes, les noms communs, les citations et les formules de politesse. Les termes appartenant à la compétence sociolinguistique comprennent des mots qui font partie soit d'un registre spécialisé, par exemple les acronymes, soit du registre familier. Les mots sont dans l'ordre alphabétique. Après la classification des mots, nous analyserons l'image que les mots donnent de la culture francophone et nous examinerons en conclusion comment le manuel présente la culture francophone.

2.3. Classement des mots

2.3.1 Les termes culturels

1.1 L'onomastique

Les personnes fictives :

Antoine	Josiane
David	Marianne
Denis	Marie Béart
Djamel	Nadine
Eric	Olivier
Floriane	Paul
Francine	Patricia
Frédéric	Rafaël Rafale
Gérald	Simon
Henri Legrand	
Hervé	
Isabelle	
Jean-Pierre	

Les personnes réelles :

Antoine Laurent de Lavoisier	Jean-Jacques Rousseau
Blaise Pascal	Jean-Marie Cavada
Charlemagne	Jeanne d'Arc
Charles Baudelaire	Le Corbusier
Cousteau Jacques-Yves	Lelouch

²¹ L'onomastique réfère aux noms propres. Le Petit Robert de la langue française 2009, version électronique.

de Gaulle	Le Pen
François Sarano	Louis XII
Georges Viradello	Louis XIV (2 fois)
Hausmann	Pasteur
Pépin le Bref	Victor Horta
Président Jacques Chirac	Voltaire
René Descartes	William Leymergie
Rousseau	
Saint-Barnabé	

Autre onomastique :

Années 2000, une chance pour tous ? (une émission de télévision)
 Bordas
 Byte
 Ciné Télé Revue
 congrès internationaux d'Architecture Moderne
 Coup de foudre à la Boum-Boum (un concours)
 Culture Pub (une émission de télévision)
 Émile
 Études Normandes
 France 2
 Gallimard
 Hachette
 Job Center Bruxelles
 La Lenteur
 La Libre Belgique
 Larousse medicale
 le cahier Multimédia du journal Libération
 Le Coeur ou la Raison (un restaurant)
 L'Encyclopédie de la littérature française
 le Front National
 le Point (un magazine)
 le Minitel
 le Musée océanographique de Monaco
 Les Fleurs du mal
 l'Institut d'études politiques de Paris
 l'institut Pasteur
 NTM (un groupe de rap français)
 Paris-Boum-Boum
 Point de vue sur l'actualité (une émission de télévision)

Restaurants et Hôtels à Paris
Super Delhaise
www.choucroute.fr
www.jobs.fr

1.2 Les toponymes

Avignon	les rues des Paris
Basse Normandie	le XIV ^e arrondissement de Paris
Bld Lambermont	Lyon
Bruxelles	Marseille (2 fois)
Caen	Monaco
Cannes	Nice
Esplanade de Paix	Paris
France	Place de Brouckère
Havas Régies Cannes	12 Quai Papacino Nice
la Cité des Métiers à la Villette	Rive Gauche
la Cité Radieuse	rue des Ailes
la Défense	rue des Éclairs
la Suisse	rue des Fossés Saint-Germain
la Vallée des Merveilles	Tunisie
le centre de Wavre	UCCLE
l'Hexagone	Versailles (2 fois)

1.3 Les noms communs

L'art, l'architecture et la littérature :

l'Art Nouveau	les écrivains parisiens
l'Antiquité	les intellectuels Français
la culture française	le philosophe français
la Renaissance	le siècle des lumières
le Moyen Âge	un architecte belge
les civilisations grecque et romaine	un chef-d'œuvre

La cuisine :

la cuisine française	un petit noir
une spécialité purement française	un restaurant du coin

La science :

biologiste français	la production électrique française
la guillotine	océanographe français
la pasteurisation	

La société française :

des Françaises	les familles françaises
café du coin	les Français
Français	les idées reçues
francs	les impasses et passages parisiens
la carte bleue	le site du journal Nice-Matin
la pilule	les jeunes français
la plus grande peur des Français	les parisiennes
la publicité française	les peurs des Français
le Français le plus célèbre au monde	un Français
le gouvernement français	une mère parisienne
l'euro	une ville dortoir
le jour de Saint-Médard	un nom français
le patrimoine français	un pavillon
le président français	quartier général
les autorités françaises	7000F
les autres petites Parisiennes	21 000F
	30 000F

Travail et éducation :

chômage en France	l'école maternelle
collège Janson-de-Sailly	l'école primaire Molière
la crèche	l'école Saint Jacques
la formation continue	les grandes vacances
la garderie	l'ortographe (matière scolaire)
la récréation	une licence
le bac blanc	
le bac C français	

1.4 Les citations

retour à la nature	Je pense, donc je suis
--------------------	------------------------

1.5 Les formules de politesse

madame Graffin	monsieur et madame Petit
monsieur Billard	M. Pichon

monsieur Legros
Madame/Monsieur, en vous remerciant d'avance, je vous prie d'agréer,
Madame/ Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués, veuillez
d'agréer l'expression de mes sentiments respectueux

2.3.2 Les termes appartenant à la compétence sociolinguistique

2.1 Registre spécialisé

CE1 (cycle élémentaire)
CE2 (cycle élémentaire)
CM1 (cycle moyen)
CM2 (cycle moyen)
CP (un cours préparatoire)

DALF (Diplôme Approfondi de Langue Française)
DELFL (Diplôme d'Études de Langue Française)
DUT (Diplôme universitaire de technologie)
ENA (École Nationale d'Administration)
la bombe H (bombe à hydrogène)
la BD (bande dessinée)
l'EDF (Électricité De France) (2 fois)
la TVA (taxe sur la valeur ajoutée)
les MST (Maladies Sexuellement Transmissibles)
le SIDA (2 fois)
le TGV (train à grande vitesse)
le RER (Réseau Express Régional)
un C.V. (curriculum vitae)
un H.L.M. (habitation à loyer modéré)
un VTT (vélo tout-terrain)

2.2 Registre familier

Les expressions :

à la prochaine	jeter un oieul (2 fois)
bon séjour	mettre au point
ça vaut la peine	méto-boulot-dodo
c'est le pied	passer les les nerfs
c'est pas la mer à boire	perdre la boule
chaque chose en son temps	prendre en main

connaître par coeur
donner la chair de poule
être au courant
être au grand air
être dans la galère
être mis à la porte
faire une grasse matinée
ficher la cahir de poule
gagner un argent fou
il y a du progrès
j'ai déjà donné

rester de marbre
on verra bien
se mettre le doigt dans l'oeuil
s'en faire
se lancer dans les eaux troubles
se taper
se passer de
sois sympa
petit à petit
trafiquer le moteur
qui en veulent

Les adjectifs :

bloqué
chouette
cool
drôle
génial
glauque

minable
pas mal
super chouette
superbe
sympa

Les substantifs :

la fac
la télé
le dodo
les anciens (les parents)
les bouquins
les galères de boulots
les gars
les pubs françaises
mamie
mémé
papa
truc (3 fois)
un boulot (4 fois)
un bic
un cinoche

un coin sympa
un copain (2 fois)
une copine
une salle de ciné
une vraie galère
un fan
un frigo (2 fois)
un gosse
un intello
un petit resto
un resto (2 fois)
resto gastro

Les articulateurs de discours, les exclamations et les interjections :

ah bon
alors

eh bien
heu

alors là	hein
ben	j'en ai marre
bon	la voilà
bof	mais non
c'est ça	mais voilà
dis donc	ouais
dites	zut alors
enfin bon	

2.4. Analyse des mots

2.4.1. Les termes culturels

Parmi les noms onomastiques, nous avons trouvé nombre de noms se rapportant à la culture française. Les noms onomastiques analysés comprennent plusieurs noms de personnages français célèbres qui présentent les différents secteurs de la culture française. En plus, il y a les noms de personnes fictives qui se présentent dans les chapitres du manuel et d'autres noms se rapportant à la société française. Du point de vue de l'analyse, le rôle des noms des personnes fictives est peu important et nous n'y porterons par conséquent pas une grande attention. Quand on examine tous les termes culturels analysés, ceux-ci présentent neuf différents secteurs de la culture :

- 1) L'histoire : les noms de personnes historiques qui sont importantes pour la culture française (Charlemagne, Jeanne d'Arc) et des époques (l'Antiquité) ;
- 2) la science : les noms de scientifiques (Pascal, de Lavoisier) et de réalisations scientifiques (le triangle de Pascal) ;
- 3) la littérature : les noms des écrivains (Baudelaire, Voltaire), des éditeurs (Bordas, Hachette), et des livres (Spleen, Les Fleurs du mal) ;
- 4) la philosophie : les noms des philosophes (Descartes, Rousseau) ;
- 5) l'art et l'architecture : les noms des architectes (Victor Horta, Le Corbusier), un nom de style (l'Art Nouveau) ;
- 6) la politique : les noms d'hommes politiques (Chirac, le Pen) ;
- 7) les médias : les noms des émissions de télévision (*Point de vue sur l'actualité*), les noms des magazines (*Ciné Télé Revue*), le nom d'un journaliste (William Leymergie), le

nom d'une chaîne de télévision (France 2), les noms de sites d'internet (www.choucroute.fr);

8) la musique : le nom d'un groupe de rap (NTM) ;

9) le cinéma : le nom d'un réalisateur (Lelouch).

Sur la base du classement précédent, on peut noter que d'une part, la culture française est présentée d'une manière assez variée par des personnages et des éléments qui en font partie. D'autre part, la représentation de la culture française dans le manuel se concentre principalement sur la présentation d'un niveau culturel qu'on pourrait considérer comme élevé. Parmi les noms onomastiques, il y a peu de mots se rapportant en effet à la sous-culture, si ce n'est le nom d'un seul groupe de rap. La France est représentée par des objets intellectuels, la philosophie, l'architecture et la littérature, et il s'ensuit que l'image donnée de la France est dominée par une certaine tradition historique de la pensée française.

Dans le domaine des toponymes, on trouve des noms de villes et des noms de curiosités touristiques. Les occurrences les plus fréquentes sont les mots se rapportant à Paris. Le mot *Paris* présente dans neuf chapitres et il s'y ajoute des noms de rues et d'attractions de la capitale. Les toponymes ne se limitent pas à la France mais incluent des noms de villes belges (le centre de Wavre) et celui d'une place de Bruxelles (Place de Brouckère). Les pays de la francophonie présentés sous cette forme onomastique dans le manuel sont la Belgique, la Suisse et la Tunisie. On peut constater que l'ouvrage introduit principalement les endroits français les plus connus bien qu'il y ait un certain nombre de références à des lieux n'étant peut-être pas si familiers aux apprenants.

Les noms communs se rapportent aux mêmes secteurs de la culture française que les noms propres analysés auparavant. Ils comprennent des mots afférents à la cuisine (la cuisine française, une spécialité renommée), à la littérature (les écrivains parisiens), à la science (la pasteurisation), à l'architecture (un architecte belge), et à l'histoire. On trouve également du lexique qui présente le système éducatif français, comme *le bac blanc* et *la formation continue*. Ces mots apportent une information sur la culture française mais

l'accent est mis, comme dans le cas des noms propres, sur la présentation des éléments supplémentaires à la construction d'une image intellectuelle de la France.

Dans le manuel, on trouve deux citations des philosophes Rousseau et Descartes. Ces citations sont connues et donnent information sur la culture française. Pourtant, ils créent aussi une image intellectuelle de la France.

Les termes culturels incluent aussi une formule de politesse, celle qui est utilisée à la fin d'une lettre. L'apprentissage des règles de politesse ayant été une partie importante de l'enseignement des langues étrangères, il est souhaitable que les manuels contiennent des expressions de politesse. Dans ce sens, l'aspect culturel est bien pris en compte dans le manuel analysé.

2.4.2. Les termes appartenant à la compétence sociolinguistique

Parmi les mots faisant partie du registre spécialisé, on trouve nombre d'acronymes. Ces acronymes peuvent être classifiés en cinq catégories:

- 1) les acronymes se rapportant à l'éducation (CV, DELF)
- 2) les acronymes se rapportant au transport (le TGV, le RER)
- 3) les acronymes se rapportant à l'habitation (une H.L.M.)
- 4) les acronymes se rapportant à la culture (la BD)
- 5) les acronymes se rapportant à d'autres domaines.

La fréquence des acronymes se rapportant à l'éducation s'explique par le fait qu'un de ses thèmes du manuel est le travail et les projets d'avenir. Comme la langue française comprend nombre d'acronymes, il est approprié que les textes du manuel en utilisent. De cette manière, ceux-ci deviendront familiers aux élèves.

Parmi les mots faisant partie du registre familier, il y a une grande quantité de mots familiers, des expressions, des adjectifs, des substantifs et des articulés de discours qui sont utilisés seulement dans la langue parlée. Ces termes produisent une sensation

d'authenticité dans les textes du manuel. D'autre part, les élèves apprennent comment les Français parlent dans la vie courante. En outre, ces mots donnent une image différente de la France que les mots analysés auparavant. Alors que les mots précédents étaient considérés plutôt comme intellectuels, le registre familier se rapporte à la sous-culture. De cette manière, l'image de la culture française présentée dans ce manuel devient plus hétérogène.

2.5 Synthèse

Le lexique analysé donne une image assez variée de la France. Sur la base du lexique analysé, on peut constater que le manuel traite de différents domaines de la culture française. Cependant, comme nous l'avons noté plus haut, le lexique indique que les chapitres du manuel présentent le plus souvent des éléments de la culture élevée, comme la littérature et la philosophie, et ne présentent pas vraiment les domaines de la culture pour la jeunesse ou de la sous culture. D'un autre côté, la sous culture est prise en compte sous la forme des mots de la langue parlée. En outre, nous avons remarqué qu'en dépit du fait que l'onomastique se rapporte à d'autres pays francophones, les termes choisis sont afférents le plus souvent à la France et surtout à Paris.

Dans ce manuel, la culture française est présentée à partir des grands hommes et de leurs réalisations, ce qui en donne une image intellectuelle et favorable de la culture française. Le manuel présente les éléments de la culture française qui s'y rapprochent le plus souvent : sa littérature, sa cuisine, ses philosophes, son art et sa capitale. Cependant, il est notable que le lexique comprend aussi des mots se rapportant à d'autres pays francophones, la Belgique, la Suisse et la Tunisie, ce qui indique que le manuel présente non seulement la culture française mais aussi la culture francophone. Grâce à cela, l'image de la culture française donnée par le manuel devient plus diverse et moins stéréotypée.

Il faut noter pourtant que les thèmes du manuel influencent le lexique, dans la mesure où celui-ci comprend des textes et donc un lexique traitant la science, le travail et l'éducation. Pour cette raison, notre étude qui analyse seulement un manuel est dans ce

sens limitée. Pour être capable de tirer des conclusions plus profondes, il faudrait analyser tous les livres de la série.

En ce qui concerne l'aspect culturel, on peut dire, sur la base du lexique, le manuel tient compte de l'enseignement de la culture, précisément comme c'était l'objectif des auteurs de l'ouvrage. Cependant, il faut noter qu'en analysant seulement le lexique, on ne peut pas déduire ce que le manuel dit sur la culture française.

3. Conclusion

Dans cette étude, nous avons analysé le manuel scolaire *Pont Actuel* pour savoir comment la dimension culturelle est prise en compte dans cet ouvrage. Notre objectif a été d'étudier l'image de la France donnée par le lexique se rapportant au domaine culturel est d'évaluer si le manuel représente bien la culture française. Pour trouver une réponse, nous avons d'abord classé tous les mots du manuel afférents à la culture française en deux catégories, les termes culturels et les termes sociolinguistiques, et ensuite analysé l'image que ces mots transmettent de la France.

Sur la base de l'analyse, nous pouvons constater que le manuel analysé représente essentiellement une culture distinguée et des éléments qui sont le plus souvent rapprochés de l'image de la France. Le lexique comprend des mots de différents domaines culturels mais, par exemple, la culture des jeunes et la sous-culture est négligée. En conséquence, l'image de la France devient intellectuelle et raffinée. D'un autre côté, le lexique comprend tant de mots familiers ce qui fait l'image plus hétérogène.

Finalement, il reste encore beaucoup à étudier dans la mesure où nous avons analysé le lexique d'un seul manuel. Pour se faire une conception plus profonde sur l'image de la culture, il faudrait étendre l'analyse à tous les manuels de la même série. En outre, il serait aussi possible de faire une recherche sémantique et d'analyser le contexte dans lequel les mots sont présentés. Pour pouvoir réellement savoir comment la culture est prise en considération dans l'enseignement du français langue étrangère, il faudrait étudier aussi la situation d'enseignement. Le manuel est seulement un outil et il est évident que l'enseignant et les élèves ont un rôle primordial dans ce cadre.

Bibliographie

Ouvrage analysé:

Hyövelä J. - Lefrançois V. - Santaholma K. - Vuorinen R. - Vuorio N. 2004. *Pont Actuel. Textes*. Jyväskylä: Tammi.

Ouvrages consultés:

Byram M. 2002. *Politics and policies in assessing intercultural competence in language teaching*, in Kohonen V. – Kaikkonen P. éds., *Quo vadis foreign language education?*. Tampere: Tampereen yliopisto, 17-32.

Conseil d'Europe. 2001. *Cadre européenne commun de référence pour les langues*. Paris : Les Éditions Didier. Document en ligne : <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf> (consulté le 1.3.2009).

Dictionnaires Le Robert/Sejer. *Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2009*. Version électronique.

Häkkinen K. 2003. *Kielitieteen perusteet*. Tampere: Tammer-Paino Oy.

Kaikkonen P. 1994. *Kulttuuri ja vieraan kielen oppiminen*. Juva: WSOY.

Yli-Renko K. 1993. *Intercultural communication in foreign language education*. Turku : Turun yliopisto.